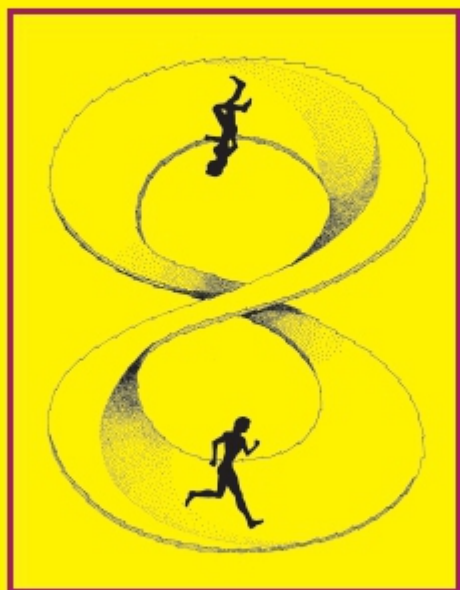


Fernando J. Elizondo Garza

VITAPISTA

JOGGING TRACK



Libros de la Mancuspia
&
Universidad Autónoma de Nuevo León

Fernando J. Elizondo Garza

VITAPISTA

JOGGING TRACK

Reservados todos los derechos de esta edición para:

© 2017, Fernando Javier Elizondo Garza

Papeles de la Mancuspia

© 2017, Libros de la Mancuspia

E-mail: papelesdelamancuspia@gmail.com

Monterrey, N.L., México



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

© 2017, Universidad Autónoma de Nuevo León

Casa Universitaria del Libro

Padre Mier 909 Pte. Centro

Monterrey, N.L., México

Teléfono: (5281) 8329 4111

E-mail: editorial.uanl@uanl.mx

Página web: editorialuniversitaria.uanl.mx

Rector: Rogelio G. Garza Rivera

Secretaría General: Carmen del Rosario de la Fuente García

Secretario de Extensión y Cultura: Celso José Garza Acuña

Director de Editorial Universitaria: Antonio Ramos Revillas

1a. Edición: 2017

Ilustración de portada: D.R. © Ismael Rodríguez Flores

ISBN: xxxxxxxxxxxx

No se permite la reproducción total o parcial de este libro ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del autor.

Impreso en México - Printed in Mexico

Fernando J. Elizondo Garza

VITAPISTA

JOGGING TRACK

LIBROS DE LA MANCUSPIA

COLECCIÓN AFORISMOS

&

Universidad Autónoma de Nuevo León

VITAPISTA

EDICIÓN BILINGÜE
Versión en inglés: Leticia Damm

JOGGING TRACK

BILINGUAL EDITION
English version: Leticia Damm

- ✿ Corre por la vitapista:
no se llega lejos,
pero se suda.
- ✿ Corre y sonríe,
quizá encuentres quien
haga ejercicio contigo.
- ✿ Lo importante
no es correr,
sino adelgazar.
- ✿ Con audífonos
en la vitapista correr
es bailar.

- ✿ Run down the jogging track.
it will not take you far,
but you will perspire.
- ✿ Run and smile.
Perhaps you'll meet someone
to workout with you.
- ✿ The issue here
is not to run
but to lose weight.
- ✿ With earphones on,
running on the track
is as much as dancing.

- ✿ Corro,
luego existo,
luego trabajo.

- ✿ Los shorts
de adelante
me motivan.

- ✿ La vitapista
es un círculo
vicioso.

- ✿ Vitapista:
lugar para que el perro
nos saque a correr.

- ✿ I run,
thus I exist
thus I work.

- ✿ Female shorts
ahead
draw me forward.

- ✿ The jogging track
is a vicious
circle.

- ✿ The jogging track
is where our dog
takes us out for a walk.

- ✿ Vitapista:
circuito para pasear
la panza.

- ✿ Vitapista:
lugar para convenir
encuentros cercanos.

- ✿ Vitapista:
paraíso
de exhibicionistas.

- ✿ Correr,
trotar,
caminar,
mirar.

- ✿ Jogging track
a ring to take
our belly for a stroll.

- ✿ Jogging track,
a place to arrange
close encounters.

- ✿ Jogging track
a paradise
for showoffs.

- ✿ Run,
jog,
walk,
stare.

- ✿ En la vitapista
es de mala suerte
tropezar.

- ✿ En la vitapista
el que se obsesiona,
se lastima.

- ✿ En realidad yo corro
en la vitapista
por purita vanidad.

- ✿ Bendita ropa deportiva
que evita
las vibraciones indeseables.

- ✿ It's rotten luck
to stumble
on the jogging track

- ✿ On the jogging track
if you obsess
you'll hurt yourself.

- ✿ In fact I run
on the jogging track
out of sheer vanity.

- ✿ God bless sport clothes
that conceal
unwelcome wiggling.

- ✿ Espero que correr
me aclare
las ideas.
- ✿ En algunos lugares
correr equivale
a fumar.
- ✿ Al correr
mi técnica de concentración
consiste en ir
tras de ti.
- ✿ Cada mañana
zombi
corro.

- ✿ Hopefully,
running will clear up
some ideas.
- ✿ In certain places,
running is as much
as smoking.
- ✿ When I run,
my concentration
consists of
chasing you.
- ✿ Every morning,
like a zombie,
I run.

- ✿ Como en vitapista corro
en círculos
por la vida.
- ✿ Camino,
trote, corro,
variando el orden.
- ✿ El doctor me prohibió
casi todo,
menos ejercitarme.
- ✿ Porque sí,
y por si las dudas
me ejercito.

- ✿ As on a jogging track,
I run in circles
through life.
- ✿ I walk,
I jog, I run,
In random order.
- ✿ My doctor forbade me
practically everything
but working out.
- ✿ Just because
and just in case,
I work out.

- ✿ Yo corro en el bulevar
para que más gente
me vea.

- ✿ Lo acepto,
exhibicionista sí,
pero sanamente.

- ✿ Hoy que llueve
prefiero mojarme corriendo,
que quedándome seco.

- ✿ No te engañes,
no hay corredores
platónicos.

- ✿ I run on the boulevard
so more people can
watch me.

- ✿ I admit
I'm a showoff,
but healty.

- ✿ It's raining today,
but I'd rather get wet running
than keep dry.

- ✿ Don't kid yourself
there are no
Platonic joggers.

- ✿ Sé despiadado
en la vitapista
con tu grasa.
- ✿ Correr en exceso
es dañino
para tu motricidad.
- ✿ Correr y comer de más
se contrarrestan,
y no adelgazas.
- ✿ Si nunca te detienes exhausto
a tomar aire,
es que te estás haciendo loco.

- ✿ Be ruthless
on the track
with your body fat.
- ✿ Running too much
is harmful
for your motility.
- ✿ Overrunning and overeating
are mutually defeating,
and you won't lose any weight.
- ✿ If you never stop exhausted,
to take a breath,
you're fooling yourself.

- ✿ Si al correr ganas te dan de vomitar, no lo hagas en la pista.
- ✿ Proporcional a la edad es la dificultad para correr: trota.
- ✿ Inevitablemente una vez que obtenemos nuestro mejor tiempo, siempre será peor.
- ✿ La taquicardia, el vómito, o el mareo nos mueven de correr a la realidad.

- ✿ If you get an urge to throw up don't do it on the track.
- ✿ The running effort should be proportional to age. You'd better jog.
- ✿ Unquestionably, once you make your best time, it will always be worse.
- ✿ Heartthrobs, vomiting, or dizzy spells move us from running into real life.

- ✿ Cuando estés deprimido
corre, corre, corre,
hasta no poder más.

- ✿ El final de esta vitapista,
no es su principio
es tu enfermedad o muerte.

- ✿ Mírame coqueta
para sacar aire
de mi sexualidad.

- ✿ El correr
tras de ti
me inspira.

- ✿ When you are depressed
run, run, run,
till you can go no further.

- ✿ The end of this jogging track
is not its start
it's your falling ill or dying.

- ✿ Look at me, chick,
to draw breath
from my sexuality.

- ✿ Running
after you
is inspiring.

- ✿ Hay corredores
que gritan
sus preferencias.

- ✿ Para algunos el correr
implica daño,
enfermedad o muerte.

- ✿ Sin técnica,
las vitapistas son
asesinas de rodillas.

- ✿ Supe en la vitapista,
lo que soy y seré
en la cama.

- ✿ Some runners
yell out their
choices.

- ✿ For some, running
means injury,
disease, or death.

- ✿ Witouth a technique,
jogging tracks
are kneel-down killers.

- ✿ I learned on the jogging track
what I am and will be
on a bed.

- ✿ Veo a algunos
sudar
y me canso.
- ✿ Corres y todo es firme,
menos tu pelo
y tus senos.
- ✿ ¿Es obligatorio que la pista
sea un trayecto cerrado?
No, rómpelo cuando ya no puedas.
- ✿ ¿Es que nadie
pensó en sanitarios
para los corredores?

- ✿ Seeing others
sweat
I feel tired.
- ✿ You run and every piece is firm
but your hair
and breasts.
- ✿ Is it a must that
the track is a closed circle?
No. Break it whenever you wish.
- ✿ How is it that
nobody thought of W .C.'s
for joggers?

- ✿ Se entra a la vitapista
tan atractivamente,
y se termina
en pena ajena.
- ✿ Los perros son
los terroristas
de las vitapistas.
- ✿ En la vitapista,
las clases sociales
se reconocen por:
correr, trotar o caminar.
- ✿ En el campo
no hay vitapistas,
así que cuida
tobillos, rodillas y caídas.

- ✿ We step into the jogging track
quite arrogantly,
only to end up
embarrassed.
- ✿ Dogs are the
terrorists of
jogging tracks.
- ✿ On the track,
social classes
are told apart
if they run, jog, or stroll.
- ✿ In the country
there are no jogging tracks,
so take care of your
ankles, knees, and tripping.

- ✿ Mi vitapista
está detrás
de la tuya.

- ✿ Ella es la estrella
de la vitapista
y varios caen
por verla a ella.

- ✿ Los ratones
siguieron al flautista,
yo en la vitapista
te sigo a ti.

- ✿ Tracé el diseño
de mi vitapista
en forma de corazón.

- ✿ My jogging track
Is just behind
yours.

- ✿ She is the star
of the jogging track
and fellows stumble
staring at her.

- ✿ The mice
followed the fiddler.
On the jogging track
I follow you.

- ✿ I drew the shape of
my jogging track
like a heart.

- ✿ Soy bipolar,
corro y luego
como y tomo.
- ✿ Cuando corro
nunca tengo claro
si voy o huyo
de mí mismo.
- ✿ Correr es
más económico
que un psicólogo.
- ✿ La menstruación
es la tarjeta roja
para las corredoras.

- ✿ I am bipolar
I run and then
I eat and drink.
- ✿ When I run
it's never clear for me
if I'm going to or from
myself.
- ✿ Running is cheaper
than seeing
a psychologist.
- ✿ Menstruation
Is the red card
for female joggers.

- ✿ Un sobreesfuerzo al correr
con enfermedad estomacal
puede dejar rastros.
- ✿ Los que corren
con sus perros
recoger deben las heces.
- ✿ Correr y comer
es un indicio de
desorden mental.
- ✿ Los que corren
Y hablan solos
pueden o no estar mal.
¿Trae auriculares?

- ✿ An excessive effort by joggers
with an upset stomach
may leave traces.
- ✿ Those running with their dogs
its feces
will pick up.
- ✿ Running and eating
Is a sign
of insanity.
- ✿ Those who run
talking to themselves
may or may not be insane
Do you wear earphones?

- ✿ Cuando un carro va
al mismo ritmo que mi trote,
alguien algo quiere.

- ✿ Para correr
el tamaño de los tenis
sí importa.

- ✿ De mi casa a la vitapista
manejo cuatro cuadras
para aguantar más corriendo.

- ✿ Mi brazalete inteligente
me dice cuando parar,
y le hago caso.

- ✿ When a car is running
in pace with my jogging
somebody is after something.

- ✿ When running,
the size of your sneakers
does matter.

- ✿ From my home to the track
I drive four blocks
to save strength for jogging.

- ✿ My intelligent bracelet
tells me when to stop,
and I obey.

- ✿ Cuando corro de noche
prefiero evadir a
l@s zombies.
- ✿ Los corredores diurnos
y los nocturnos somos
de mundos diferentes.
- ✿ Correr con una mochila a cuestas
no impresiona a nadie,
al final todos
apenas pueden.
- ✿ Entre los corredores nocturnos
dar un paso en falso es
irse con otr@ tras los arbustos.

- ✿ When I run at night
I'd rather
evade the zombies.
- ✿ Daytime and nighttime
joggers belong to
different worlds.
- ✿ Running with a backpack
is not impressive,
as at the finish line
you can hardly carry it.
- ✿ Among night joggers
tripping means walking
with another into the bushes.

- ✿ En las vitapistas
hay corredores frecuentes
y otros de crisis persistente.
- ✿ Aunque nuestro médico
recomiende vitapista,
nuestro cerebro puede decir no.
- ✿ Siempre cerca de la vitapista
hay gente que se cansa
de sólo vernos pasar.
- ✿ ¿Has intentado correr
de la mano?
Ni lo intentes, para esos fines
mejor sólo camina rápido.

- ✿ On the jogging tracks
There are frequent runners
And others in a persistent crisis.
- ✿ Although our doctor
recommends the jogging track,
our mind can say no.
- ✿ By the jogging track there's always
people who get tired
just to see us pass.
- ✿ Have you tried to run
holding hands?
Don't try,
you better just walk faster.

- ✿ Llevar carriolas
a la vitapista
es necio e inapropiado,
compra una máquina de ejercicio.
- ✿ Correr de noche
en la vitapista
sólo se justifica por tu horario
o por tu piel fotosensible al sol.
- ✿ La vitapista me encierra
en mis pensamientos
hasta que te veo.
- ✿ Cuando quiero sentirme importante
corro en la vitapista
y me imagino junto a un lago,
una playa, o a tí.

- ✿ Taking baby carriages
to the jogging track
is both foolish and inappropriate
better buy a treadmill.
- ✿ Running at night
on the jogging path
its only justified by
your schedule or a sensitive skin.
- ✿ The jogging path
encloses me in my thoughts
until I see you.

When I want to feel important
I run on the jogging track
and imagine I'm by a lake,
on the beach, or near you.

- ✿ El que lleve un libro
a la vitapista
definitivamente trae
algo entre manos.
- ✿ En una vitapista
si te detienes bruscamente
¿quién es el culpable del choque?
- ✿ Si filosofas sobre las vitapistas
definitivamente que eres
un corredor de escritorio.
- ✿ En las vitapistas
hay buenas vibraciones
de senos y panzas.

- ✿ Those who take a book
to the jogging track
definitely have
something at hand.
- ✿ On a jogging track
if you stop suddenly
who is guilty of the fender-bender?
- ✿ If you deliberate
on jogging tracks, you are
surely a desktop runner.
- ✿ On the jogging tracks
you get good vibes
from boobies and bellies.

- ✿ En las vitapistas
periódicamente aparecen
políticos en campaña.
- ✿ Hay días que corro
en la vitapista hasta desfallecer
para no llegar a casa.
- ✿ Corro con sudadera de capucha
como incógnito asaltante
por mi vergonzosa condición.
- ✿ La vitapista es
el gimnasio
de los claustrofóbicos.

- ✿ Periodically, on the jogging tracks
you find politicians
in campaign.
- ✿ Some days I run
on the jogging track
till I'm exhausted
just to stay away from home.
- ✿ I run with a hooded sweatshirt
as a masked outlaw
given my shameful condition.
- ✿ The jogging track
is a gym
for claustrophobics.

- ✿ En la vitapista unos corren,
otros trotan o caminan,
y algunos payasean.

- ✿ En la vitapista el largo
de los shorts
es una medida de la desinhibición,
y por lo tanto de posibilidades.

- ✿ Me sueño en una vitapista
y cuando despierto estoy
sudado y cansado.

- ✿ Hoy corro de criticón:
mira esa perra galgo
y ese ballenón.

- ✿ On the jogging track,
some run, others jog or walk,
and some just fool around.

- ✿ On a jogging track, the length
of shorts
is the size of inhibition,
and hence of your chances.

- ✿ I dream I'm on a jogging track
and wake up in a sweat
dead tired.

- ✿ Today I run and criticize:
look at that bloodhound bitch
and the huge whale.

- ✿ Pants con sudadera
permiten en la vitapista
ocultar miserias y vibraciones.
- ✿ En la vitapista el usar
mis tenis de marca
me hacen sentir deportista.
- ✿ Hay días de carnaval,
la vitapista se llena
de disfraces coloridos y
movimientos rítmicos y sensuales.
- ✿ Gracias a la vitapista
he llegado al fin a mi peso.
Me premiaré:
Me pondré mi mejor *outfit*
y aceptaré proposiciones.

- ✿ Pants and a sweatshirt
conceal at the jogging track
our miseries and wiggles.
- ✿ Wearing my brand sneakers
at the jogging track
makes me feel like a true athlete.
- ✿ Some days in mardi gras
the jogging track is full
of colorful disguises
and sensual swayings.
- ✿ Thanks to the jogging track
I'm back at my normal weight,
I'll reward myself
wearing my best outfit
and accepting propositions.

- ✿ Me compré un brazalete
de corredor
que mide todo lo medible,
pero en la vitapista no mejoré.
- ✿ Mi terapeuta me prohibió
la vitapista,
porque no está bien
que todos me miren feo.
- ✿ Correr o no correr
he ahí el dilema.
Bueno, mejor sigo trotando.
- ✿ En la vitapista encontré
el sentido de la vida:
darle la vuelta a las cosas.

- ✿ I bought a runner's bracelet that
monitors everything monitorable
but I did not improve on the
jogging track.
- ✿ My therapist forbid
the jogging track,
as it is not good that everybody
looks at me disapprovingly.
- ✿ To run or not to run
that is the question.
Well, I better keep on jogging.
- ✿ On the jogging track I found
the sense in life:
to run around issues.

✿ Hoy, vitapista, ¡NO!
La fiesta de ayer
lo justifica con creces.

✿ Today it's ¡NO! to the jogging track;
last night's feasting
was more than enough.



Vitapista de
Fernando J Elizondo Garza
se terminó de imprimir en el mes de
septiembre de 2017 en los talleres de la
Imprenta Universitaria de la UANL
con un tiraje de 1,000 ejemplares.
Esta edición estuvo
bajo el cuidado
del autor.



Jogging track by
Fernando J. Elizondo Garza
was printed in the workshops of the
University Press of the UANL
in september 2017
with a print run of 1,000 copies.
The English translation was
under the care
of Leticia Damm.

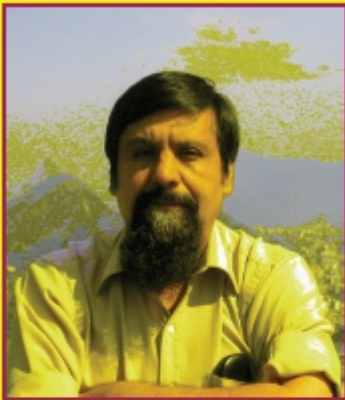


Foto: Ma. de J. Rodríguez

Fernando J. Elizondo Garza
(Monterrey, México 1954).
Cuentista y poeta. Profesor emérito
de la UANL. Ha publicado los libros:
Historias Mágicas (Libros de la
Mancuspia 1998), *El Metodicon*
(UANL en 2006), *Son de sin ton ni
son* (Ediciones Intempestivas /
CONARTE 2013), *El libro de la
musa* (Vistalmar Editores 2014), y ha
sido antologado en más de 10 libros.
Frecuentemente publica sus textos en
revistas y participa como lector o
panelista en eventos literarios
nacionales e internacionales.
Ha desarrollado una intensa labor
editorial tanto científica como
literaria publicando libros y revistas.



Papeles de la
Mancuspia

ISBN 978-607-27-0834-1



9 786072 708341